

問題文には「テキストの表現を用いて」とあります。それゆえ、スペイン語としては正しい表現でも、この指示に従っていない場合には減点しました。いろいろな表現の仕方があるのだからいいではないか、という声もあると思います。でも今の段階は、そうした「いろいろな表現の仕方」を身につけようとしている段階です。「必要である」を常に“es necesario”と訳すのではなく（問題8）、いろいろな表現の仕方を学んで欲しい。そうした意図から上のような指示をした次第です。ただ、実際にスペイン語を使うことになった場合には、それこそ自分の知っているあらゆる表現を動員して自分の思っていることを伝えるようにしてください。

凡例

1. ()は、カッコ内の語句があってもかまわないものを示す。
2. []は、カッコ内の語句で代替してもかまわないものを示す。
3. 黄色のマーカーは誤りが目立った個所を示す。
4. 青色の文字は解説部分。赤色のマーカーはどのような誤りだったのかを示している。
5. フォントの小さなスペイン語文は、該当するテキスト原文であり、イタリック体の部分は利用した個所を示している。

1. ある研究は、現在の傾向が続くならば 2050 年までにアメリカ住民の 3 人に 1 人はヒスパニックと推測している。

Un estudio estima que **de continuar** la tendencia actual, **para** 2050, uno de **cada** tres habitantes de Estados Unidos **será hispano**.

hispanos

Un estudio del Pew Hispanic Center estima que de continuar la tendencia actual, para 2050, casi uno de cada tres habitantes de este país habrá llegado de América Latina, o será hijo o nieto de un inmigrante hispano.

2. 約束したことを果たすために、近日中に中国当局は一部の工場の閉鎖を含む一連の非常措置を実施に移すであろう。

Para **cumplir lo prometido**, **en los próximos** días, las autoridades chinas **pondrán** en marcha **una** serie de medidas **de urgencia** que incluyen el cierre de algunas fábricas.

lo **que** prometido “que” は不要。“lo + 形容詞（過去分詞）”で抽象名詞を作る。

Para resolver el problema, en los próximos días, las autoridades chinas pondrán en marcha una serie de medidas de urgencia, que incluyen el cierre de algunas fábricas y obras de construcción.

El objetivo contra reloj es *cumplir lo prometido*: que dentro de un mes, el cielo esté limpio.

3. もっとも熟した果実は国内市場向けであり、他方、熟していないものは、より長い輸送時間に耐えられることからアメリカに送られる。

Los frutos más maduros **están destinados** al mercado **nacional**, mientras que los más verdes, **capaces de** resistir **mayor** tiempo de transporte, **son enviados** a Estados Unidos.

los frutos más maduros **están destinados** など形容詞の性数不一致が目立つ。

Los frutos más maduros están destinados a este mercado, mientras que los más verdes, capaces de resistir mayor tiempo de transporte, son enviados a Europa y Asia.

Anteriormente, el único mercado que tendríamos nosotros sería el centroamericano, a Europa, canadiense y el *nacional*, pero los precios no llegaban nunca, nunca, a los precios que tenemos actuales

4. オリンピック開催を一月後に控えて、状況は満足からはほど遠い。

A un mes de la celebración de los **Juegos Olímpicos**, la situación deja mucho que **desea**

desea “que（関係詞または疑問詞）+ 不定詞” の表現に注意すること。

Este es el aire que los habitantes de Pekín tienen que respirar, a un mes de la celebración de los Juegos Olímpicos.

Las autoridades chinas dijeron que el aire estaría limpio para las olimpiadas, pero a sólo un mes, *la situación deja mucho que desea.*

5. (その) 動物は体長が 10 メートルほどで、背丈は 2 階建ての建物と同じである。

El animal tiene **unos** diez metros de largo (de longitud) y es **tan alto como** un edificio de **dos** pisos.

El cuello habría *tenido unos* quince, diecisiete *metros de largo*, solamente el cuello.

La vértebra de la cola *tiene* sesenta y cinco centímetros *de largo*...

Por eso, la estimación total del animal, entre 32, 34 *metros de longitud*.

Se estima además que el dinosaurio, de la familia de los titanosaurios, habría *sido tan alto como un edificio de cuatro pisos*.

6. NAFTA は 1994 年 1 月 1 日に発効した。

El Tratado de Libre Comercio de América del Norte **entró** en vigor el 1 de enero de 1994.

Tras viajar más de 10 días por las carreteras del país, esta larga caravana de tractores llegó a la capital mexicana para protestar contra *el Tratado de Libre Comercio de América del Norte*.

Los productores agropecuarios quieren que se reconsidere la apertura comercial de cuatro productos, maíz, frijoles, leche y caña de azúcar, que ya *entró en vigor el 1 de enero*.

7. 国境の壁によって状況が変わることはないだろうと私は確信している。

Estoy seguro [convencido] (de) que el muro fronterizo no va a cambiar las cosas.

El resultado es una ley que compromete a Estados Unidos a construir un *muro fronterizo* de más de 1,000 kilómetros de largo.

Frente a la embajada estadounidense en la Ciudad de México, precisamente eso, una demostración de desafío: el de la gente que dice que un *muro no va a cambiar las cosas*.

La humanidad cometió un grave error en construir el Muro de Berlín y *estoy seguro que hoy Estados Unidos comete un grave error en construir el muro en la frontera norte.*”

8. この仕事には大変なエネルギーが必要である。

El trabajo **requiere de** una enorme fuerza.

necesario 「必要である」にもいろいろな言い方がある。いつも “necesario” というのでは寂しい。

Una celebración que *requiere de una enorme fuerza* y de mantenerse fiel a las costumbres, hasta el final.

9. 汚染の大部分は車と工場の排出が原因である。

(La) Gran parte de la contaminación se debe al **tráfico** y a las **emisiones** de las **fábricas**.

al gran parte “parte” を男性名詞とした者が非常に多かった。
emisiones この単語に限らず、“s” と “c” を混同する者が多い。
fábricas この単語に限らず、“r” と “l” を混同する者が多い。これはふだんしっかりと発音練習をしていない証拠。

Gran parte de la contaminación que se respira en la ciudad *se debe al tráfico y a las emisiones de las fábricas*, pero también a las obras de construcción que hay por toda la capital, que dejan polvo y partículas en el aire

10. 政府に同意しない人々は自分の不満を表明することができる。

Quienes no **estén** [están] **de** acuerdo **con** el **gobierno**, pueden expresar su descontento.

de acuerdo de よく用いられる表現。正確に覚えること。
gobierno

Se vende en Colombia y fue creado por un publicista que pensó que era una forma poco convencional para que *quienes no estén de acuerdo con el mandatario venezolano, puedan expresar su descontento*.

11. 三ヶ月間にわたって、NASA の宇宙探査機フェニックスは赤い惑星の地表下の氷を探索する活動に従事した。

Durante (los) tres meses, Fénix, la sonda espacial de la NASA **se dedicó a** buscar hielo **bajo** la superficie **del** planeta rojo.

bajo de la superficie “bajo” は前置詞で、単独で用いられる。“debajo de” と混同しているのか？

de la planeta rojo “a” で終わっていても男性名詞である名詞は少なくない。ギリシア語起源の語が多い。

Después de un viaje de seiscientos ochenta millones de kilómetros desde La Tierra, *Fénix*, la sonda espacial de la NASA, aterrizó en la superficie de Marte.

Durante los próximos tres meses, Fénix se dedicará a buscar hielo bajo la superficie marciana.

Con los resultados que obtenga, los científicos podrán especular con mayor claridad, sobre si alguna vez hubo vida en *el planeta rojo*.

- 1 2. 環境団体は、こうした措置が大洋全体の生態系バランスを危険に陥れることになるかと主張している。

Grupos ecologistas [ambientalistas] **reclaman** que la medida pone en peligro al equilibrio ecológico **de todo** el océano.

todos los océanos これでは「あらゆる大洋」の意味になってしまう。

Sin embargo, *grupos ecologistas reclaman que la medida es excesiva y que otras acciones son posibles.*

Los activistas *reclaman que este tipo de acciones pone en peligro no sólo a los tiburones sino al equilibrio ecológico de todo el océano.*

- 1 3. (その) 法律によって排出は減少するかもしれないが、汚染の解決法になる可能性はほとんどない。

スペイン語では、英語同様、理由や原因が主語になることが多い。

La **ley puede** reducir las emisiones, pero es improbable [poco probable] que se convierta en la solución a la **polución** (contaminación)

el rey
el emisión

El resultado es una *ley* que compromete a Estados Unidos a construir un muro fronterizo de más de 1,000 kilómetros de largo.

Un muro *puede reducir el tránsito, pero es improbable que se convierta en la solución a la migración ilegal.*

Gran parte de *la contaminación* que se respira en la ciudad se debe al tráfico y a *las emisiones* de las fábricas, pero también a las obras de construcción que hay por toda la capital, que dejan polvo y partículas en el aire.

- 1 4. 経済は危機にあるが、当局は困難を克服する自らの能力に信頼を置いている。

La economía **está** en crisis, pero las autoridades **confían en** su **capacidad para superar** las dificultades.

Que los tres son hispanos, que comparten el orgullo por su contribución a la economía de Estados Unidos, y que *confían en su capacidad para superar las dificultades.*

La economía estadounidense está en crisis ...

- 1 5. 彼らはよりよき未来を求めて国境を越えようとし続けるだろう。

Seguirán tratando de cruzar la frontera en busca de un futuro mejor.

Seguirán tratando de cruzar la frontera en busca de trabajo.

Y su perseverancia es el denominador común de quienes emigran aquí en busca de un futuro mejor.

得点分布は以下の通りです。

	A組	B組
75-70	3	2
69-60	10	9
59-50	12	11
49-40	6	7
39-30	6	5
29-20	2	2
19-10	0	1
9-0	1	0
欠席	1	1
計	41	38